

# Universitat Oberta de Catalunya

## Servei Lingüístic

Jornada del Processament Computacional del Català  
26 DE MARÇ DE 2009, PALAU ROBERT (BARCELONA)



# Línies de treball (I)

- UOC universitat no presencial
- Servei lingüístic universitari (SLU) no fa recerca
- Equip: lingüistes i informàtics (8 persones)
- Línies estratègiques d'actuació:
  - a) Correccions i traduccions amb ús eines lingüístiques
  - b) Elaboració de criteris de llengua i edició
- Llengües: català <> espanyol / anglès / altres
- Documents: docents, acadèmics, gestió, portal, articles, campus virtual, materials didàctics...
- Volum elevat de pàgines a tractar ha marcat les necessitats tecnològiques.



# Línies de treball (II)

- Ús de sistemes de TA i MT
- Creació d'eines i recursos de suport als processos de correcció i traducció (extracció de lèxic, alineació, memòries de traducció...) de codi lliure
- Millora del rendiment dels sistemes de TA (lèxic i formats)
- Objectiu: optimitzar els processos productius
  - Explotant i reutilitzant corpus corregit/traducció per a:
    - rendibilitzar costos econòmics i temporals
    - aportar qualitat i homogeneïtat



# Projectes

- Interlingua
- RESTAD (SLU UAB, UdG, UOC i UPC)
- Talaia (Conveni Termcat-UOC)
- Eines (Estudis de Llengües i Cultures)
- Web de recursos lingüístics
- Ampliació funcionalitats Apertium (Prompsit)
- Ajut Norma anual adreçat als SLU:
  - Productes de formació (Argumenta, Intercat, ...)
  - Productes de suport a la llengua (SL-UOC)



# Eines i recursos

- Web de recursos lingüístics en tres llengües  
[www.uoc.edu/serveilinguistic](http://www.uoc.edu/serveilinguistic)
- Web d'eines  
[www.linguoc.cat](http://www.linguoc.cat) (codi lliure)
- Observatori Talaia  
[www.termcat.cat/dicci/talaia](http://www.termcat.cat/dicci/talaia) (terminologia oberta)



# Futur

- Desenvolupaments d'acord amb les línies estratègiques de la UOC sobre ús de les TIC:
  - Comunicació aules virtuals multilingües
  - Materials didàctics
  - Traducció automàtica, traducció assistida
  - Lèxic i terminologia (projecte Talaia)
  - Eines de pre i postedició (projecte CAPICUA amb consorci estatal Opentrad)



**Gràcies per la vostra atenció**  
**Eskerrik asko zuen arretagatik**  
**Grazas pola vosa atención**  
**Gràcies pera vòsta atencion**  
**Gracias por vuestra atención**  
**Thanks for your attention**  
**Merci pour votre attention**

